

Interpreting for the “The Counter Encounter”



OJD/CIS Ethics Webinar!

Court Interpreter Services (CIS) invites you to join us for our Fall Ethics Webinar “The Counter Encounter” on November 13th at 5:30 PM PST. For this webinar, our panel members, Ed Alletto, Kelly Mills, Yvette Tamamoto, and Melanie DeLeon-Benham want to hear from YOU! The Oregon Judicial Department is launching an innovative Language Access Plan! We will explore ethical situations which may occur in the courthouse, yet not in the courtroom. Please come prepared to be a part of this exciting process AND to participate in our first webinar where we will be transitioning to ADOBE Connect. Have an ethical scenario from a situation outside the courtroom, but in the courthouse? Send an email to court.interpreter.program@ojd.state.or.us describing your scenario. We will address as many participant sponsored scenarios as we can. Oregon Court Interpreters will earn 2 ethics credits. Approval for credits is pending for Washington and Idaho Interpreters. ASL interpreters will earn “0.2 RID CEUs, Professional Studies, Content Level: Some, Specialty Area: Legal, offered through the Language Door, an approved RID CMP and ACET Sponsor. Activity #0264-1113-01.”

Kelly Mills is the Program Manager for CIS. **She** has a Master's degree in International Administration from the SIT Graduate Institute in Brattleboro, Vermont and a BA from the University of Oregon. She joined the Oregon Judicial Department in 2005 after 9 years leading the office of International Programs and Exchanges at Western Oregon University. Prior to that, she worked as a Cross-Cultural trainer for the Peace Corps Central America (Costa Rica), advised international students at Central Washington University and taught English in Ecuador and Japan. She has been the OJD Court Interpreter Services Program Manager since 2007, supervising interpreting activities in collaboration with administrators and judges in 27 Oregon Judicial Districts.

Ed Alletto is an ASL Interpreter II for CIS. **He** was trained as an interpreter in 1978 at the National Technical Institute for the Deaf in Rochester, NY and has been interpreting ever since. Originally from Rochester, where he graduated with a business degree, Ed had a freelance practice in NYC for 13 years before arriving in Portland during a windstorm in 1994. Ed has interpreted in Oregon courts since 1995 as a contractor, joined CIS' interpreting staff in January of 2007 as an ASL Interpreter II, and recently became an ASL Oregon Certified Court Interpreter in 2012.

Melanie DeLeon-Benham is the Certification and Training Coordinator for CIS. She has been working as a Sign Language interpreter for the past 18 years. She received an A.A. degree in Deaf studies from Seattle Central Community College, a B.S. in English/ASL Interpreting from Western Oregon University and a Masters degree in Rehabilitation Counseling: Deafness from Western Oregon University. She has specialized in legal interpreting for the last 9 years. Melanie has training as a mentor, and enjoys working with interpreters of any language!

Yvette Tamamoto is the Language Access Coordinator for CIS. She has worked for the State of Oregon for 16 years, 12 years with the Executive Branch and four years with Judicial. Her state career began with the Department of Justice Crime Victims Program as a claims assistant and continued with the Oregon Health Licensing Agency as an enforcement specialist, licensing specialist, and an investigator. Yvette started with CIS in January of 2009 as management assistant to the Program Manager. She became a scheduler in September of 2009, working primarily with interpreters of Languages other Than Spanish and just recently changed roles again as Language Access Coordinator.

